

Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Saziş üzrə əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi haqqında

PROTOKOL

Vergiyə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası "Azərqızıl" Dövlət Şirkəti ilə Podratçı arasında 20 avqust 1997-ci il tarixdə imzalanmış və Azərbaycan Respublikası Milli Məclisi tərəfindən 17 mart 1998-ci il tarixdə təsdiq edilərək 30 aprel 1998-ci il tarixdən Azərbaycan Respublikasında tam Qanun qüvvəsinə minmiş "Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Azərbaycan Respublikası Azərqızıl Dövlət Şirkəti ilə R. V. Investment Group Services, LLC USA arasında Saziş"-də ("Saziş") şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımı inzibati qaydaların müəyyən edilməsi və razılaşdırılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi, Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və "Azərqızıl" Dövlət Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə nazirinin müavini və Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi rəisinin birinci müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti 17 iyul 1998-ci il tarixli 119s sayılı Sərəncam vermişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların yaradılması məqsədi ilə müvafiq protokolları, o cümlədən Azərbaycan Respublikasında əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi haqqında 29 yanvar 1999-cu il tarixli bu Protokolu imzalanmaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol əməkdaşların və fiziki şəxslərin Azərbaycan Respublikasında vergi rezidenti olması və vergiyə cəlb edilməsi statusunu müəyyən edərkən istifadə ediləcək Saziş və qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmaları müəyyən edir.

Bu Protokol Podratçı, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı ilə daimi əmək münasibətlərində olan Azərbaycan vətəndaşı ("Azərbaycan əməkdaşı") və vətəndaşlığı olmayan şəxslər də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı ("Xarici əməkdaş") olan fiziki şəxslərə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin Podratçı, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan və vətəndaşlığı olmayan şəxslər daxil olmaqla ("Xarici fiziki şəxslər"), Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan ("Azərbaycan fiziki şəxsləri") şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

PROTOCOL

Concerning Taxation of Employees and Natural Persons of the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas of Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kilyaki), Soutely, Kyzilbulag and Vejnaly deposits

Certain principles concerning taxation are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas of Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piazbashi, Agyurt, Shakardara, Kilyaki), Soutely, Kyzilbulag and Vejnaly deposits ("the Agreement") concluded by and between the Azergyzil State Company of the Azerbaijan Republic and R. V. Investment Group Services, LLC USA on August 20, 1997 which was enacted by Milli Mejlis of the Azerbaijan Republic on March 17, 1998 giving it the full force of law in the Azerbaijan Republic and which became effective on April 30, 1998.

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Order Number 119 S dated July 17, 1998 forming a Commission ("Commission") comprising of representatives of the Ministry of Finance, Main State Tax Inspectorate, State Customs Committee and Azergyzil State Company (under the guidance of the Deputy Finance Minister and the first deputy of the Head of the Main State Tax Inspectorate) to establish and agree with the Contractor Party the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Agreement.

The Commission and the Contractor Party have agreed to enter into protocols to establish these procedures, including this Protocol dated January 29, 1999 on Taxation of Employees and Natural Persons in the Azerbaijan Republic. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures to be utilized in determining the status of Employees and Natural Persons as tax residents and their taxation in the Azerbaijan Republic.

This Protocol shall apply to Azerbaijan citizens ("Azerbaijan employee") and those natural persons who are citizens of other countries other than the Azerbaijan Republic ("Foreign employee") including the stateless persons which are on permanent labor relations with Contractor, its Affiliates or Sub-contractor. This Protocol contains the requirements for reports and taxation related to the citizens of the Azerbaijan Republic ("Azerbaijan physical persons") including citizens of other countries other than the Azerbaijan Republic and stateless persons ("Foreign physical persons") who are not on permanent labor relations as employees with Contractor, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor.

168 = mru

1. Əməkdaşların vergiyə cəlb edilməsi

- 1.1. Hər bir Azərbaycan əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq şəxsi gəlir vergisinə cəlb edilir. Azərbaycan əməkdaşının işəgötürəni olan hüquqi şəxs Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı daimi iş yeri Azərbaycan Respublikasında olan hər bir Azərbaycan əməkdaşına ödənilən maaş və əmək haqqından Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq gəlir vergisinin tutulması üçün məsuliyyət daşıyır və hər bir Azərbaycan əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial müdafiə sistemində ödənişləri (pensiya fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) yerinə yetirir. Azərbaycan əməkdaşının əsas iş yeri Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında yerləşərsə, o zaman Azərbaycan əməkdaşına münasibətdə belə tutulmalar və ya ödəmələr tələb olunmur.
- 1.2. Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirlərdən şəxsi gəlir vergisi ödəməlidir. Bu Protokol baxımından həmin əməkdaşlar Azərbaycan Respublikasında qalma müddətindən asılı olmayaraq Vergi rezidenti sayılırlar.
- 1.3. 1.2. bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində İkiqat vergi qoymanın aradan qaldırılması barədə müqavilənin Xarici əməkdaşa tətbiq edildiyi halda, belə müqavilə vergiyə cəlb etmədə güzəştləri təmin edəcək təsirə malik olur.

2. Əməkdaş olmayan fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması

Azərbaycan fiziki şəxsi ilə yazılı müqavilə münasibətlərində olan hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı üçün hesabat və vergi tutulması tələblərinə dair bu Protokolun 9-cu maddəsinin müddəalarına əməl etmək şərtiylə, hər bir Azərbaycan fiziki şəxsi Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur.

3. Xarici əməkdaşların vergiyə cəlb olunan gəlirinin müəyyən edilməsi

- 3.1. 1.2. bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə yerinə yetirdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində əldə etdiyi gəlir ("Vergiyə cəlb olunan gəlir") yalnız aşağıdakılarla məhdudlaşır və yalnız aşağıdakıları əhatə edir:

1. Taxation of Employees

- 3.1.C. Each Azerbaijan employee shall be liable to pay personal income tax in the Azerbaijan Republic in compliance with the legislation of the Azerbaijan Republic. In compliance with the legislation of the Azerbaijan Republic each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractors, being legal entities and employers of Azerbaijan employee, shall be responsible for withholding income taxes from the wages and salaries paid to respective Azerbaijan employee whose permanent work place is in the Azerbaijan Republic and, with respect to each Azerbaijan employee, shall make contributions to Azerbaijan State social insurance funds and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund). However, if the work place of Azerbaijan employee is outside of the Azerbaijan Republic, then with respect to Azerbaijan employee such withholding or payments shall not be required.
- 3.1. Each Tax Resident Foreign employee shall be liable to pay personal income tax on his/her income earned as a result of his/her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year. For purposes of this Protocol, employees shall be deemed to be Tax Residents regardless of the length of stay in the Azerbaijan Republic.
- 1.3. Notwithstanding the provisions of Article 1.2., in cases when Double Tax Treaty is applied to Foreign employee, such treaty shall have effect to give relief from Taxes.

2. Taxation of non-employee physical persons

Each Azerbaijan physical person shall be subject to taxation in compliance with the legislation of the Azerbaijan Republic, provided, however, that the provisions of Article 9 of this Protocol on the requirements concerning accounting reports and withholding taxes by Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractors which are on written contract relations with Azerbaijan physical person are observed.

3. Determination of Foreign Employees' Taxable Income

- 3.1. For the purposes of Article 1.2., the income of Foreign employee earned as a direct result of employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year ("Taxable income") shall only be restricted by and comprise the following:

- 3.1.A. 3.1.B. və 3.1.D. bəndlərinə uyğun olaraq, işəgötürən (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) tərəfindən Xarici əməkdaşa ödənilən və ya Xarici əməkdaşın adından onun Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərini (hər hansı tətbiq edilən faiz və cərimələr də daxil olmaqla) yerinə yetirmək üçün ödənilən məbləğlər;
- 3.1.B. İşəgötürən (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) tərəfindən Xarici əməkdaşa (1) Azərbaycan Respublikasında qaldığı Günlər üçün kompensasiya kimi (Xarici əməkdaşın qanun üzrə aldığı və istifadə edilməsi üçün məhdudiyət qoyulmayan maaşlar, əmək haqqları, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komission haqqları, qonorarlar və bu kimi ödənişlər) və (2) Azərbaycan Respublikasına ezam olunduğu zaman istifadə etdiyi məzuniyyət ödənişi kimi, Azərbaycan Respublikasında qaldığı Günlərin nəticəsində qazandığı məzuniyyət ödənişi kimi və ya əgər Xarici əməkdaş bütün Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasına ezam edilmişdirsə, ümumi Təqvim ili üçün qazandığı məzuniyyət haqqı kimi birbaşa və ya dolaylı ödənilən məbləğlər;
- 3.1.C. İşəgötürən (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) tərəfindən Xarici əməkdaşa Azərbaycan Respublikasında qaldığı Günlərdə yaşayış yerləri üçün əlavə ödəniş haqqı kimi ödənilən məbləğlər;
- 3.1.D. İşəgötürən (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) tərəfindən Xarici əməkdaşa və ya onun adından Xarici əməkdaş və ya onun ailə üzvlərinin hər hansı biri üçün təhsil haqqı kimi, bu təhsili Azərbaycan Respublikasında və ya hər hansı başqa yerdə almasından asılı olmayaraq, ödənilən məbləğlər.
- 3.1.E. Vergi qoyma məqsədləri üçün bu bənddə göstərilən gəlirlərin ödəniş forması, onların birbaşa və ya dolayısı aparılması və ödəniş yeri əhəmiyyət kəsb etmir.
- 3.2. 3.1. bəndinə baxmayaraq, Xarici əməkdaşın Vergiyə cəlb olunan gəlirlərinə aşağıdakılar daxil deyil:
- 3.2.A. Xarici əməkdaşın aldığı və ya Xarici əməkdaşa və ya onun adından Xarici əməkdaşın (1) təqaüd fonduna, sosial sığorta fondunları, tibbi sığorta fondu və ya Xarici əməkdaşın vətəndaşı olduğu və ya daimi rezidenti olduğu ölkədə və ya ölkədən həyata keçirilən digər bu kimi ödənişlər, yaxud (2) Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu Günlərlə əlaqəsi olmadan qazanılmış məzuniyyət haqqı ilə əlaqədar ödənilən məbləğlər;
- 3.2.B. Podratçı tərəfdən, onun Ortaq şirkətindən, Əməliyyat şirkətindən və ya

- 3.1.A. In accordance with Articles 3.1.B. and 3.1.D., amounts paid to Foreign employee by the employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) or amounts paid to fulfill Azerbaijan personal income tax obligations (including any applicable interests and penalties) on behalf of the Foreign employee;
- 3.1.B. Amounts paid directly or indirectly to the Foreign employee as (1) compensation for the Days he or she stayed in the Azerbaijan Republic (wages, salaries, award fees, bonuses, advance payments, commission fees, royalties and similar payments) by the employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) and (2) amounts paid directly or indirectly as travelling allowance used on a business trip to the Azerbaijan Republic, as travelling allowance earned for the Days he or she stayed in the Azerbaijan Republic or amounts earned as travelling allowance for the Calendar Year if the Foreign employee is sent on business to the Azerbaijan Republic for the entire Calendar Year;
- 3.1.C. Amounts paid to the Foreign employee as additional accommodation fee by the employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) for the Days he or she stayed in the Azerbaijan Republic;
- 3.1.D. Amounts paid to the Foreign employee as tuition fees for the education of the Foreign employee or any of his/her family members by the employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) or on its behalf, irrespective of where such Foreign employee or family member is educated – in the Azerbaijan Republic or any other place.
- 3.1.E. For purposes of taxation, the manner in which the payments of income is made as shown in this Article, whether they are made directly or indirectly, and the place of payment shall be irrelevant.
- 3.2. Notwithstanding Article 3.1., the following shall not be included into the Taxable Income of Foreign employee:
- 3.2.A. Payments received by Foreign employee or paid to Foreign employee or paid on his/her behalf to (1) his/her pension fund, social insurance fund, medical insurance fund or other payments made in or from the country in which Foreign employee is a citizen or a permanent resident, or (2) amounts in connection with travelling expenses of a business trip not related to his/her stay in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year;
- 3.2.B. Amounts received by Foreign employee or received on his/her behalf for

Subpodratçıdan işgüzar səfərlərin xərcləri də (nəqliyyat, yaşayış) daxil olmaqla, xidməti işlə bağlı xərclərin ödənilməsi üçün Xarici əməkdaşın aldığı və ya Xarici əməkdaşın adından alınan məbləğlər;

3.2.C. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı tərəfindən yaşayış şəraitinin təmin olunması üçün Xarici əməkdaşa ödənilən və ya Xarici əməkdaşın aldığı və ya Xarici əməkdaşın adından alınan məbləğlər;

3.2.D. Podratçı tərəfdən, onun Ortaq şirkətindən, Əməliyyat şirkətindən və ya Subpodratçıdan Azərbaycan Respublikasında nəqliyyat vasitələrinin istifadə edilməsi və ya istismar xərcləri daxil olmaqla bilavasitə nəqliyyat vasitələri ilə təmin edilməsi (benzin, yağ, şin, texniki xidmət, sığorta, amortizasiya, maşını saxlama haqqları, yol haqqları, lisenziya və qaraj icarəyə götürmək üçün xərclər) və sürücünün xərcləri üçün (belə nəqliyyat vasitələri Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı iş məqsədləri üçün istifadə edildiyi dövr müddətində) ödənilən məbləğlər.

4. Vergi dərəcələri və Xarici əməkdaşın vergilərinin ödənilməsinə görə məsuliyyət

4.1. Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə vergi öhdəliyi, həmin Təqvim ili ərzində vəzifələrini yerinə yetirməklə əlaqədar əmək haqqı, mükafatlar və digər ödənişlərlə bağlı fəhlələrə və əməkdaşlara tətbiq edilən Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş tarif dərəcələrinə (yəni aylıq gəlirə tətbiq edilən tarif dərəcələrinə) əsasən hesablanır.

4.2. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə ödənişlərinin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

5. Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaş üçün gəlir vergisi üzrə illik bəyannamələrin təqdim edilməsi qaydaları

5.1. Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş hər bir Təqvim ili üçün Əlavə 2-də göstərilən forma üzrə Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair bəyannaməsini Dövlət Vergi Müfəttişliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır. Xarici əməkdaş öz bəyannaməsini imzalayaraq təsdiq edir ki, o, bəyannamənin məzmunu ilə tanışdır, onunla razılaşır və Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergi tutulmalı gəlir üzrə ona ödənilmiş bütün məbləğlərin siyahısı düzgündür. Belə təsdiq ya orijinal, ya da faks surəti

the reimbursement of expenses incurred in connection with business trips, including the reimbursement of business trip expenses received from Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor.

3.2.C. Amounts paid to or received from Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor by Foreign employee or received on his/her behalf for improvement of his/her living conditions.

3.2.D. Amounts paid by Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor for the use of transportation means or providing transportation equipment including exploitation costs (fuel, lubricants, tyres, maintenance service, insurance, amortization, parking fees, road fees, license fees and costs for obtaining garages) and driver's expenses (for the period of time such transportation means are used in connection with Mining Operations).

4. Tax Rates and Liability for the Payment of Taxes of Foreign Employee

4.1. The liability for Azerbaijan Republic personal income tax during the Calendar Year for any Tax Resident Foreign Employee shall be calculated on the basis of a tariff rate applicable to workers and employees in connection with wages and salaries, premiums and other payments for the performed work (i.e. the tariff rate applicable to monthly income) during that Calendar Year established in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic.

4.2. During the Calendar Year each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor shall be responsible for making the payments of the Azerbaijan Republic personal income tax of its respective Tax Resident Foreign employee.

5. Procedure for Submitting Annual Income Tax Returns by Tax Resident Foreign Employee

5.1. During the Calendar Year each Tax Resident Foreign Employee shall be responsible to submit to the State Tax Inspectorate its Azerbaijan Republic personal income tax returns for the Calendar Year in a form as described in Appendix 2. Signing its tax return the Foreign Employee shall confirm that he is familiar with the contents of the tax return and to the best of his knowledge and belief the tax return and the list of all taxable amounts he received in the Azerbaijan Republic is accurate. Such confirmation may be in the original hard copy or in a form of a fax copy.

şəklində ola bilər. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə hər bir bəyannamə Dövlət Vergi Müfəttişliyinə növbəti Təqvim ilinin bir (1) aprel tarixində və ya həmin tarixə kimi təqdim edilir. Əgər bir (1) aprel tarixi İş günü olmazsa, o zaman Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.

- 5.2. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamədə vergi tutulmalı gəlir məbləğləri hər iki pul vahidi ilə, həm ödənişin yerinə yetirildiyi ilkin pul vahidi ilə, həm də Dollar və ya Manatla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Dollardan və ya Manatdan başqa hər hansı digər pul vahidində göstərilmişdirsə, onda həmin məbləğlər ödəniş tarixində London şəhərində dərc edilən "The Financial Times" qəzetində (əgər bu qəzetin nəşri dayandırılırsa, bu Protokolun tərəflərinin razılaşdıqları digər belə mənbədə) dərc edilən orta mübadilə məzənnəsinə uyğun olaraq Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Manatla göstərilərsə, ödəniş həmin tarixdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankı tərəfindən göstərilən mübadilə məzənnəsi üzrə tətbiq edilir. Ödəniş tarixi pul vəsaitlərinin Xarici əməkdaşın bank hesabına keçdiyi və ya başqa yolla Xarici əməkdaşın sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur.
- 5.3. Əgər Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi ödənilməlidirsə, bu zaman Xarici əməkdaş və ya onun işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) yaxud İnzibati agentinin adından Azərbaycan Respublikasının belə şəxsi gəlir vergisini ödəyicinin müstəsna rəyinə əsasən Dollar və ya Manatla birbaşa Dövlət Büdcəsinə ödəyir.
- 5.4. Əgər Xarici əməkdaş, onun işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) və ya İnzibati agentinin adından Azərbaycan Respublikasının hesablanmış şəxsi gəlir vergisini gözləniləndən artıq məbləğdə ödəmişdirsə, bu zaman belə Xarici əməkdaş, onun işəgötürəni və ya İnzibati agentinin adından artıq ödənilmiş belə məbləğin geri qaytarılması barədə Dövlət Vergi Müfəttişliyinə müraciət etmək və artıq ödənilmiş məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir. Bu müddəada nəzərdə tutulan qaydaya uyğun olaraq, tutulmuş şəxsi gəlir vergisinin qaytarılması haqqında müraciətə Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra mümkün qədər tez və heç bir halda 3 (üç) aydan çox olmayan müddətdə Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən baxılır. Belə geri qaytarma Xarici əməkdaşın, onun adından işəgötürənin və ya İnzibati agentinin arzusu ilə ya bank köçürməsi və ya Azərbaycan Respublikasının

Each Azerbaijan Republic personal income tax return shall be submitted to the State Tax Inspectorate on the first (1st) of April of the following Calendar Year or up to that date. If the first (1st) of April is a Non-working day, then the Azerbaijan Republic personal income tax return shall be submitted on the first Working day following that day.

- 5.2. All taxable income amounts in the Azerbaijan Republic personal income tax return shall be indicated in both currencies – the initial currency in which the payment was made and in Dollars or Manats. If the currency unit of the payment was indicated in a currency other than Dollars and Manats, then those amounts shall be converted into Dollars at the average rate quoted in the London Financial Times on the day of payment (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties to this Protocol shall agree). If the payment is made in Manats, then the rate determined by the National Bank of the Azerbaijan Republic on the day of payment shall be applied. The date of payment shall be deemed to be the date that the funds have been transferred to the Foreign Employee's bank account or the date that such funds are placed at Foreign Employee's disposal in some other way.
- 5.3. If the Azerbaijan Republic personal income tax is to be paid, then, at the exclusive discretion of the payer, the Foreign Employee or his/her employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) or his/her Administrative Agent shall pay on his/her behalf such Azerbaijan Republic personal income tax in Dollars or Manats directly to the State Budget.
- 5.4. In the event that the Foreign Employee or his/her employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) or his/her Administrative Agent has paid the calculated Azerbaijan Republic personal income tax on behalf and in the name of such employee in an amount exceeding the expected amount, then such Foreign Employee, his/her employer or his/her Administrative Agent shall be entitled to apply to the State Tax Inspectorate for refunding of such excess amount and refund the overpaid amount from the Ministry of Finance. In accordance with the procedure stipulated in this provision, the issue on refunding of the withheld Azerbaijan Republic personal income tax shall have to be considered by the State Tax Inspectorate as soon as possible and not later than three (3) months after the tax return requiring refunding of Azerbaijan Republic personal income tax is submitted. Upon the request of Foreign Employee or his/her employer or his/her

digər şəxsi gəlir vergisi hesabına, digər vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına (digər əməkdaşlara və ya Subpodratçılara ödənişlərdən tutulan vergilər də daxil olmaqla) yaxud yuxarıda göstərilən formaları birləşdirməklə həyata keçirilə bilər. Əgər belə qaytarma, hesablama və yaxud əvəzetmə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində yerinə yetirilmərsə, Xarici əməkdaş, onun adından işəgötürən və ya İnzibati agent Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə cəlb olunmuş, əvəzi verilməmiş məbləği, Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən almaq hüququna malikdir. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi tərəfindən həll edilmərsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən, iş baxılmaq üçün Arbitraj məhkəməsinə verilir. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə tutulmuş, geri qaytarılmalı olan vergi məbləğləri onların ödənilməsi üçün pul vahidində (Dollar və ya Manatla) qaytarılır.

- 5.5. Dövlət Vergi Müfəttişliyi 5.1. bəndinə uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi haqqında bəyannamə verən hər bir Xarici əməkdaşa Əlavə 3-də göstərilən forma üzrə Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsi haqqında qəbz verir. Hər bir Xarici əməkdaş Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbz iki (2) may tarixinə kimi və ya Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannaməni təqdim etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, hansının gec olmasından asılı olaraq alır. Əgər iki (2) may tarixi və ya otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbz həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.
- 5.5.A. Dövlət Vergi Müfəttişliyi Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsinə dair hər bir Xarici əməkdaşın qəbzini surətini hər bir Xarici əməkdaşın müvafiq işəgötürəninə (Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya) və ya, əgər münasibdirsə, İnzibati agentinə verir.
- 5.5.B. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəzbdə pul vahidi və Xarici əməkdaş tərəfindən və ya onun adından Təqvim ili ərzində ödənilməli olan və ödənməmiş Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur.
- 5.6. Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş Təqvim ili müddətində aldığı Vergi tutulmalı gəlirin məbləğini və ya ödənilməli olan Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisini təsdiq

Administrative Agent on behalf and in the name of such employee, such refunding may be made in the form of a bank transference, at the expense of other Azerbaijan Republic personal income tax, by substitution of other tax liabilities (including the taxes withheld from the payments to employees or other Sub-contractors) or by uniting the aforesaid forms together. If such refunding, computing or substitution is not made within three (3) months after the tax return of the Azerbaijan Republic personal tax income is submitted, then Foreign Employee or his/her employer or his/her Administrative Agent acting on behalf and in the name of such employee shall have the right to receive within six (6) months the withheld amount which is not refunded directly from the Ministry of Finance. If this issue is not settled by the Ministry of Finance, then it shall be submitted to the Arbitration tribunal by mutual agreement of the disputing parties. The withheld Azerbaijan Republic personal income tax amounts to be refunded shall be made in a currency they were paid initially (in Dollars or Manats).

- 5.5. In accordance with Article 5.1., the State Tax Inspectorate shall issue a receipt to any Foreign Employee who submits Azerbaijan Republic personal income tax return in the form shown at Appendix 3 evidencing the payment of the Azerbaijan Republic personal income tax. Each Foreign Employee shall get the receipt for the payment of Azerbaijan Republic personal profit tax until the second (2nd) of May or within thirty (30) days after the date of submission of Azerbaijan Republic personal profit tax return by Foreign employee, whichever may be late. If the second (2nd) of May or the thirty (30) day period ends on a Non-working day, then the Azerbaijan Republic personal income tax return shall be presented on the first Working day following that day.
- 5.5.A. The State Tax Inspectorate shall present the copy of the receipt for the payment of Azerbaijan personal income tax by a Foreign Employee to his/her respective employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or, if expedient, to his/her Administrative Agent.
- 5.5.B. Tax currency unit and the amount of the paid or payable Azerbaijan Republic personal income tax during the Calendar Year by Foreign Employee or on behalf and in the name of such employee shall be indicated in the receipt for the payment of Azerbaijan personal income.
- 5.6. In order to evidence the amount of the income liable to taxation or the Azerbaijan Republic personal income tax to be paid during the Calendar Year each Foreign Employee who is a Tax Resident in the Azerbaijan

etmək üçün Dövlət Vergi Müfəttişliyinə məqsəduyğun tələblərə əsasən təsdiqedicisi sənədlər təqdim edir. –

5.7. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə illik bəyannaməsində göstərilən ödənilməli olan Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinin gecikdirilməsi halında, hər bir Xarici əməkdaşa Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq cərimə və sanksiyalar (malyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilir.

6. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamələrin audit yoxlanması

Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə Xarici əməkdaş tərəfindən təqdim edilən bəyannamə, yalnız belə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra altmış (60) ay ərzində bir dəfə, istənilən vaxt Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən audit yoxlamasından keçirilir.

7. Vergi rezidenti statusu və gəlir vergisinin aylıq ödənilməsinə dair bildiriş qaydası

7.1. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agent) Təqvim rübü müddətində Vergi rezidenti olan özünün hər bir müvafiq Xarici əməkdaşının adı və hər bir belə Xarici əməkdaşın Təqvim rübü müddətində aldığı Vergi tutulmalı gəlirinin məbləği barədə Dövlət Vergi Müfəttişliyinə məlumat verir. Belə məlumat Dövlət Vergi Müfəttişliyinə Əlavə 4-də göstərilən forma üzrə Vergi ödəyicisinin statusu barədə bildirişdə Xarici əməkdaşın Vergi rezidenti olduğu Təqvim ilindən sonra iyirmi (20) gün müddətində verilir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Vergi ödəyicisinin statusu barədə bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə təqdim edilir.

7.1.A. Vergi ödəyicisinin statusu barədə bildirişdə hər bir Xarici əməkdaşa ödənilən Vergi tutulmalı gəlirin məbləği hər iki pul vahidi ilə, həm ödənişin yerinə yetirildiyi ilkin pul vahidi ilə, həm də Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Dollardan və Manatdan başqa hər hansı digər pul vahidində göstərilmişdirsə, onda həmin məbləğlər ödəniş tarixində London şəhərində dərc edilən "The Financial Times" qazetində (əgər bu qazetin nəşri dayandırılırsa, bu Protokolun tərəflərinin razılaşdıqları digər belə mənbədə) dərc edilən orta mübadilə məzənnəsinə uyğun olaraq Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Manatla göstərilərsə, ödəniş həmin tarixdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankı tərəfindən göstərilən mübadilə məzənnəsi üzrə tətbiq edilir. Ödəniş tarixi pul vəsaitlərinin Xarici əməkdaşın bank hesabına keçdiyi və ya başqa yolla Xarici

Republic shall submit confirming documentation to the State Tax Inspectorate on the basis of appropriate requirements.

5.7. Penalties and sanctions (including financial sanctions and administrative fines) shall be applied to each Foreign Employee in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic in every case when the payment of the payable Azerbaijan Republic personal income tax indicated in the Azerbaijan Republic annual personal income tax return is delayed.

6. Audits of the Azerbaijan Republic personal income tax returns

The State Tax Inspectorate shall conduct an audit of the Azerbaijan Republic personal income tax return only once at any time within sixty (60) months after such tax return is submitted by Foreign Employee.

7. The Status of Tax Resident and procedure for notice of monthly payment of income tax

7.1. Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or the Administrative Agent of such a party) shall notify the State Tax Inspectorate about the name of its respective Tax Resident Foreign Employee and the amount of taxable income received by such a Foreign Employee during the Calendar Quarter. Such information shall be submitted to the State Tax Inspectorate in the notice of Tax Resident status in the form as shown at Appendix 4 within twenty (20) days after the Calendar Year in which Foreign Employee has become a Tax Resident. If the twenty-day (20) period ends on Non-working day, then the Notice of Tax Resident Status shall be presented on the first Working day following that day.

7.1.A. All taxable income amounts made to each Foreign Employee shall be indicated in the Notice of Tax Resident status in both currencies – the initial currency in which the payment was made and in Dollars. If the currency unit of the payment was indicated in a currency other than Dollars and Manats, then those amounts shall be converted into Dollars at the average rate quoted in the London Financial Times on the day of payment (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties to this Protocol shall agree). If the payment is made in Manats, then the rate of exchange determined by the National Bank of the Azerbaijan Republic on the day of payment shall be applied. The date of payment shall be deemed to be the date that the funds have been transferred to the Foreign Employee's

əməkdaşın sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur.

- 7.1.B. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agent) özünün Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşına Azərbaycan Respublikasının xüsusi vergi identifikasiya nömrəsini verir. Dövlət Vergi Müfəttişliyi Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşı Azərbaycan Respublikasının həmin vergi identifikasiya nömrəsi ilə qeydiyyatdan keçirir və Dövlət Vergi Müfəttişliyi ilə həyata keçirilən belə Xarici əməkdaşa aid olan bütün yazışmalarda bu nömrə yazılır.
- 7.2. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agent) Azərbaycan Respublikasının qabaqcadan hesablanmış gəlir vergisini, bu Protokola uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin tutulmalı olduğu və belə tərəfin Xarici əməkdaşın Vergi rezidenti olduğu ilk ay da daxil olmaqla, Təqvim ilinin hər ayında Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşına ödədiyi bütün Vergi tutulmalı gəlirindən ödəyir. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Xarici əməkdaşa Vergi tutulmalı gəlirin ödənilməsi Təqvim ilinin hər bir ayı başa çatandan sonra on beş (15) gün ərzində yerinə yetirilməlidir. Azərbaycan Respublikasının qabaqcadan hesablanmış şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər ödəyicinin arzusundan asılı olaraq, ya Dollarla, ya da Manatla yerinə yetirilir və bilavasitə Dövlət Büdcəsinə köçürülür.
- 7.3. Hər bir Xarici əməkdaşın işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı) və ya konkret haldan asılı olaraq, İnzibati agent Vergi ödəyicisinin statusuna dair bildirişdə göstərilən Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsi halında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq (Sazişin 16.4 d-nin IV bəndinə əməl etmək şərti) cərimələrə və sanksiyalara (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) cəlb olunur.

8. İnzibati agent

- 8.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Xarici subpodratçı belə tərəfin bu Protokola əsasən Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair hesabat öhdəlikləri üzrə inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədi ilə İnzibati agent təyin edə bilər. Əgər İnzibati agentlə razılaşdırılarsa, o, belə tərəfin Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşın adından 4-cü maddəyə uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasının gəlir

bank account or the date that such funds are placed at Foreign Employee's disposal in some other way.

- 7.1.B. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or the Administrative Agent of such party) shall provide its respective Tax Resident Foreign Employee with a special tax identification number of the Azerbaijan Republic. The State Tax Inspectorate shall register such Tax Resident Foreign Employee under the same tax identification number and this number shall be stated in all correspondence with respect to such Foreign Employee.
- 7.2. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or the Administrative Agent of such party) shall pay the estimated Azerbaijan Republic income tax, pursuant to this Protocol, from all taxable income paid to the respective Tax Resident Foreign Employee every month of the Calendar Year during which the Azerbaijan Republic income tax has to be withheld, including the first month in which the Foreign Employee of such party has become a Tax Resident of the Azerbaijan Republic. All Azerbaijan Republic personal income tax payments shall be made within fifteen (15) days following the end of each month of the Calendar Year in which the taxable income is paid to Foreign Employee. All Azerbaijan Republic estimated personal income tax shall be made either in Dollars or in Manats, at the payer's option, and transferred directly to the State Budget.
- 7.3. The employer (Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor) or its Administrative Agent, as the case may be, of each Foreign Employee shall be liable for penalties and sanctions (including financial sanctions and administrative fines) in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic (provided that Article 16.4.d.iv of the Agreement is observed) for any case of non-payment of the Azerbaijan Republic personal income tax shown in the notice of Tax Resident status.

8. Administrative Agent

- 8.1. Based on the this Protocol, each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Sub-contractor may appoint an Administrative Agent of such party to bear administrative responsibility for its accounting report liabilities related to Azerbaijan Republic personal income tax. Upon agreement, the Administrative Agent shall make all Azerbaijan Republic personal income tax payments on behalf

vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

- 8.1.A. İnzibati agenti təyin edən hər hansı Podratçı tərəf (onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı) belə təyin etmədən sonra otuz (30) gün müddətində 5-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Dövlət Vergi Müfəttişliyinə bu barədə bildiriş verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonrakı ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. Belə bildirişə İnzibati agent tərəfindən onun öz təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş ərizə əlavə edilir.
- 8.1.B. İnzibati agenti təyin edən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Xarici Subpodratçı öz İnzibati agentinin səlahiyyətinə istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən xitam verə bilər və ya onu dəyişdirə bilər. İnzibati agentin səlahiyyətlərinə xitam verən və ya dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində İnzibati agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi qeyd edilən (İnzibati agentin təyin edilməsinə dair təsdiq edilmiş) bildiriş İnzibati agentin səlahiyyətinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Dövlət Vergi Müfəttişliyinə təhvil verməklə bu barədə xəbər verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. Əgər yeni İnzibati agent təyini edilirsə, 8.1.A. bəndinin müddəaları tətbiq edilir.
- 8.1.C. Dövlət Vergi Müfəttişliyi bilavasitə Bildirişin üzərində İnzibati agentin təyin edilməsinə dair ya öz yazılı təsdiqini, ya da səbəbləri göstərilməklə etirazını bildirərək, bu barədə doldurulmuş bildiriş formasını Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən alındığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində ərizə verən tərəfə və İnzibati agentə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman təsdiq və ya etiraz bildirişini həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. İnzibati agentin təyin edilmə təsdiqindən sonra Dövlət Vergi Müfəttişliyi İnzibati agent adlanan tərəfi, əgər o, hələ qeydiyyatdan keçməmişdirsə, vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçirir.
- 8.1.D. İnzibati agent Dövlət Vergi Müfəttişliyi öz yazılı təsdiqini verən tarixdən Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair bu Protokolda təsvir olunan inzibati öhdəlikləri öz üzərinə götürür.
- 8.2. Dövlət Vergi Müfəttişliyi bütün bildirişləri və digər yazışmaları bilavasitə Xarici əməkdaşa göndərir və Xarici əməkdaşın işgötürənini (Podratçı

and in the name of Foreign Employee who is a Tax Resident of such party.

- 8.1.A. Any Contractor Party (its Affiliates, Operating Company, or Foreign Sub-contractor) appointing the Administrative Agent shall notify the State Tax Inspectorate about it in a form as shown in Appendix 5 within thirty (30) days following such appointment. If the period of thirty (30) days ends on a Non-working Day, then the notice shall be submitted on the first Working Day following that day. An application signed by the Administrative Agent himself confirming his appointment shall be enclosed to such a notice.
- 8.1.B. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Sub-contractor appointing the Administrative Agent may terminate the authorities of the Administrative Agent at any time and for any reason or may change such an Agent. The party who terminates or changes the authorities of the Administrative Agent will notify the State Tax Inspectorate about such termination or change by submitting a notice evidencing the termination of the activities of the Administrative Agent (an approved notice referring to the appointment of the Administrative Agent) within thirty (30) days after the date on which it terminates or changes the authorities of the Administrative Agent. If the period of thirty (30) days ends on a Non-working day, then the notice shall be presented on the first Working Day following that day. The provisions of Article 8.1.A. shall be applied if a new Administrative Agent is appointed.
- 8.1.C. The State Tax Inspectorate shall notify the party that submitted the application and the Administrative Agent by stating its approval or objection with the reasons shown in writing directly on the Notice of Appointment within thirty (30) days after the State Tax Inspectorate received this notice. If the period of thirty (30) days ends on a Non-working day, then the notice of approval or objection shall be presented on the first Working Day following that day. The State Tax Inspectorate shall register the party which is called the Administrative Agent as a taxpayer, in the event that it has not been registered yet, after the approval of the appointment of the Administrative Agent.
- 8.1.D. The Administrative Agent shall assume all administrative obligations relating to Azerbaijan Republic personal income tax as described in this Protocol from the date the State Tax Inspectorate issues its written approval of the appointment.
- 8.2. The State Tax Inspectorate shall send all notices and other correspondence directly to Foreign Employee and provide the employer

tərəfi, onun Ortaq şirkətini, Əməliyyat şirkətini və ya Subpodratçını) və əgər münasibdirsə, İnzibati agentini həmin bildirişlərin və digər yazışmaların surətləri ilə təmin edir.

- 8.3. İnzibati agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə İnzibati agentini təyin edən Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici subpodratçınının Daimi nümayəndəliyini və ya Xarici əməkdaşın vergi rezidenti statusunu yaratmır.

9. Hesabatlar və Azərbaycan fiziki şəxslərindən Vergilərin tutulması

- 9.1. Azərbaycan fiziki şəxsləri ilə Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işlər, xidmətlər və ya icarələrlə bağlı yazılı müqavilələr və ya icarə sazişləri bağlayan hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı ("Vergiə cəlb edən tərəf") Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən hər bir ödənişi ("Vergi tutulmalı ödəniş") yalnız aşağıdakı hallarda Azərbaycan Respublikası şəxsi gəlir vergisinə cəlb edir:

9.1.A. Azərbaycan fiziki şəxsinə (belə şəxsin sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirməyə lisenziyası olub-olmamasından asılı olmayaraq) altı yüz min (600000) Manatdan aşağı olmayan məbləğdə edilən ödənişlər.

9.1.B. Ödənişlər məbləğindən asılı olmayaraq, Azərbaycan fiziki şəxsinə ardıcıl təzələnen müddətlər daxil olmaqla, Təqvim ili ərzində otuz (30) ardıcıl gündən çox müddət üçün bağlanmış yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq yerinə yetirilibsə.

9.2. Hər bir ödəniş üçün Azərbaycan fiziki şəxsinə yerinə yetirilən ödəniş tarixi pul vəsaitinin Azərbaycan fiziki şəxsinin bank hesabına və ya başqa yolla Azərbaycan fiziki şəxsinin sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur. Ödəniş Manatdan başqa digər pul vahidi ilə edilərsə, onun mübadilə məzənnəsi Azərbaycan Milli Bankının ödəniş tarixində müəyyən etdiyi mübadilə məzənnəsi olacaqdır.

9.3. 9.1. bəndinə uyğun olaraq, vergi tutulmalı hər bir ödənişdən cəlb edilən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi, mülki-hüquqi müqavilələrə uyğun olaraq göstərdiyi xidmətlərlə bağlı gəlir əldə edən fiziki şəxslərə yerinə yetirilən ödəniş tarixində, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş tarif dərəcələrinə (yəni aylıq gəlirə tətbiq edilən tarif dərəcələrinə) bərabər olmalıdır.

9.3.A. 9.3. bəndinə uyğun olaraq tutulmuş şəxsi gəlir vergiləri, Azərbaycan fiziki

(Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) of Foreign Employee and the Administrative Agent, if appropriate, with the copies of those notices and other correspondence.

- 8.3. The appointment of the Administrative Agent shall not create by itself the Representation Office of Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Foreign Employee which appointed such Administrative agent and the tax resident status of the Foreign Employee.

9. Reports and Withholding Taxes from Azerbaijan Physical Persons

9.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor ("Tax Deducting Party") which concluded written contracts with Azerbaijan physical persons for carrying out work, rendering services or entered into lease agreements in the Azerbaijan Republic shall subject each payment paid to Azerbaijan physical person ("Taxable Payment") to Azerbaijan Republic personal income tax only in the following cases:

9.1.A. Payments made to Azerbaijan physical person (regardless of whether such person has a license to carry out entrepreneurial activities) in an amount not less than six hundred thousand (600000) Manats.

9.1.B. Regardless of the sum of payments, if the payments are made in accordance with the terms of a contract in writing or a lease agreement for a period more than thirty (30) consecutive days during the Calendar Year, including the consecutively renewed periods for the Azerbaijan physical person.

9.2. The date of payment for each payment made to Azerbaijan physical person shall be deemed to be the date that the funds have been transferred to the bank account of Azerbaijan physical person or the date that such funds are placed at Azerbaijan physical person's disposal in some other way. If the payment is made in a currency other than Manats, then its exchange rate will be the rate determined by the National Bank of the Azerbaijan Republic on the day of payment.

9.3. In accordance with Article 9.1., each taxable payment liable for Azerbaijan Republic personal income tax shall have to be equal to tariff rates established in conformity with the legislation of the Azerbaijan Republic (i.e. the tariff rate applicable to monthly income) on the date of payment made to physical person in connection with the rendered services on the basis of civil-legal contracts.

9.3.A. All Azerbaijan Republic personal income taxes withheld in accordance

- şəxsinə belə ödənişlərin həyata keçirildiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Azərbaycan Fiziki şəxsinə həyata keçirilən eyni pul vahidində (Dollar və ya Manatla) Azərbaycan Respublikası Dövlət Büdcəsinə keçirilir. Əgər otuz (30) gün müddəti iş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Azərbaycan Fiziki şəxsinin tutulmuş vergilərin ödənilməsi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti iş günündə həyata keçirilir.
- 9.3.B. Dövlət Büdcəsinə ödənişin həyata keçirilməsi pul vəsaitinin vergiyə cəlb edən tərəfin bank hesabından Dövlət Büdcəsinə keçirildiyi Gün hesab edilir. Əgər vergiyə cəlb edən tərəfin bank hesabı Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənar yerdə yerləşən bankda varsa, o zaman vergiyə cəlb edən tərəf müvafiq pul vəsaitlərinin Dövlət Büdcəsinə 9.3.A. bəndinə uyğun olaraq ödənilməli olduğu tarixdən gec olmayaraq keçirilməsini təmin etməlidir. Əgər müvafiq vəsaitlər 9.3.A. bəndinə uyğun olaraq belə vəsaitlərin ödənilməli olduğu tarixdə Dövlət Büdcəsinə keçirilmirsə, ödənişin gecikdirilməsinə görə müstəsna məsuliyyəti vergiyə cəlb edən tərəfin Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənar yerdə yerləşən bankı daşıyır. Vergiyə cəlb edən tərəf belə gecikmə üçün müstəsna məsuliyyətin Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənar yerdə yerləşən bankın daşması barədə yazılı sənədi Dövlət Vergi Müfəttişliyinə təqdim etdiyi halda, ona 9.3.D. bəndinə uyğun hesablanmalı Faizlər hesablanır.
- 9.3.C. Əgər vergiyə cəlb edən tərəf Azərbaycan fiziki şəxsinin 9.3. bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq vergi tutursa və 9.3.A. bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq vergi ödəyirsə, o zaman vergiyə cəlb edən həmin tərəfin belə artıq ödənilən məbləği Təqvim ili müddətində həmin Azərbaycan fiziki şəxsi ilə münasibətdə digər gələcək vergi öhdəlikləri ilə əvəz etmək ixtiyarı var. Əgər vergiyə cəlb edən tərəf Təqvim ili ərzində belə əvəz etmədən istifadə etmirsə, o zaman həmin Azərbaycan fiziki şəxsin geri qaytarılmalı məbləğ haqqında Vergi Müfəttişliyinə məlumat vermək və artıq ödənilmiş belə məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq ixtiyarı var.
- 9.3.D. Əgər vergiyə cəlb edən tərəf Dövlət Büdcəsinə 9.3. bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan az məbləğdə vergi ödəyirsə, həmin vergiyə cəlb edən tərəf hər hansı belə əskik məbləğ üçün məsuliyyət daşıyır və ona belə əskik ödənilən məbləğə bağlı Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq (Sazişin 16.4 d-nin IV bəndinə əməl etmək şərti ilə) cərimələr və sanksiyalar (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilir.
- 9.4. Təqvim rübü ərzində Azərbaycan fiziki şəxsinə bu Protokola uyğun
- with Article 9.3. shall be transferred to the State Budget of the Azerbaijan Republic in the same currency in which the payment was made to Azerbaijan Physical Person (in Dollars or Manats) within thirty (30) days following the date on which such payments were made to Azerbaijan physical person. If the period of thirty (30) days ends on a Non-working day, then the payment of the taxes withheld from Azerbaijan Physical Person shall be made on the first Working Day following that day.
- 9.3.B. The date of payment to the State Budget shall be deemed to be the Day on which the funds are transferred from the bank account of Tax Deducting Party to the State Budget. If the bank of the Tax Deducting Party is in a bank outside of the Azerbaijan Republic, then the Tax Deducting Party has to take every possible step to transfer the said amount to the State Budget no later than the date such funds are to be paid in accordance with Article 9.3.A. If the appropriate funds have not been paid to the State Budget in accordance with Article 9.3.A. by the due date, then the bank of the Tax Deducting Party which is outside the Azerbaijan Republic shall exclusively bear the responsibility for the delay of payment. The interest to be computed pursuant to Article 9.3.D. shall not be computed, provided that the Tax Deducting Party submits to the Tax Inspectorate a written document confirming that the sole responsibility for such delays lies with the bank outside the Azerbaijan Republic.
- 9.3.C. In the event that the Tax Deducting Party withholds taxes in an amount exceeding the required amount as provided for in Article 9.3. from the Azerbaijan physical person and pays more taxes than required as provided for in Article 9.3.A., then the Tax Deducting Party shall have the right to substitute such overpaid amounts with other future tax liabilities with regard to such Azerbaijan physical person during the Calendar Year. If the Tax Deducting Party does not use such substitution, then such party shall have the right to inform about such amount of the said Azerbaijan physical person to be refunded the State Tax Inspectorate and refund such overpaid amount from the Ministry of Finance.
- 9.3.D. In the event that the Tax Deducting Party pays taxes to the State Budget less than required under the terms of Article 9.3. then the Tax Deducting Party shall be responsible for any such underpaid amount and in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic penalties and sanctions (including financial sanctions and administrative fines) shall be applied to such party for such underpaid amount (provided, however, that Article 16.4.d.iv of the Agreement is observed).
- 9.4. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-

olaraq vergiyə cəlb edilməsi tələb olunan ödənişi həyata keçirən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı vergi tutulmalı hər bir belə ödəniş və ondan tutulan vergi haqqında, Azərbaycan fiziki şəxsinə yerinə yetirilən ödənişin hesablandığı Təqvim rübü bitəndən sonra iyirmi (20) gün müddətində, Vergi müfəttişliyinə Əlavə 6-da göstərilən forma üzrə məlumat təqdim edir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman məlumat həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir.

- 9.5. 9.4. bəndinə uyğun olaraq Təqvim rübü ərzində Azərbaycan fiziki şəxsinin hesabatda göstərməli ödənişləri üzrə lazımı hesabatın verilməsini həyata keçirən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı ödənilən məbləğin və ya Azərbaycan fiziki şəxsinin tutulan Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin məbləğini təsdiq etmək məqsədilə, Vergi müfəttişliyinə tələb olunan təsdiqedicə sənədlər təqdim edir.

10. Sosial sığorta və bənzər ödənişlər

- 10.1. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı Xarici əməkdaşa, Azərbaycan fiziki şəxsinə və ya Xarici fiziki şəxsinə münasibətdə Azərbaycan Respublikası Dövlət sosial müdafiə sistemində haqlar və bənzər ödənişlər (pensiya fondu, sosial sığorta fondu, məşğulluq fondu və tibbi sığorta fondu daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmayan) ödəməyə məcbur deyil.
- 10.2. Hər bir Xarici əməkdaş və Xarici fiziki şəxs Dövlət sosial sistemində haqlar və bu kimi ödənişlər (pensiya fondu, sosial sığorta fondu, məşğulluq fondu və tibbi sığorta fondu daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmayan) etməyə məcbur deyil.

11. Digər məsələlər

- 11.1. Bu protokolun müddəaları Əməliyyat şirkətinə o, Podratçı tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir.
- 11.2. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun Agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı onların müvafiq Subpodratçılarının cəlb etmədikləri və ya ödəmədikləri hər hansı Vergilərlə əlaqədar və ya bu cür Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik qaydalarını pozması ilə bağlı hər hansı digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.
- 11.3. Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyinin rəisi və yaxud onun müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş müavini vaxtında və lazım gəldikdə bu Protokolda (hökumətin rəsmi şəxslərindən, Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil olmaqla, lakin bununla

contractor who made the payment liable to taxation in conformity with this Protocol to Azerbaijan physical person shall notify, in a form as described in Appendix 6, the State Tax Inspectorate about such payment and the tax withheld from such payment within twenty (20) days after the Calendar Quarter in which the payment to Azerbaijan physical person is calculated ends. If the period of twenty (20) days ends on a Non-working day, then such information shall be presented on the first Working day following that day.

- 9.5. In conformity with Article 9.4. each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor submitting the required report on Azerbaijan physical person's payments to be shown in the reports during the Calendar Quarter shall provide the State Tax Inspectorate with the appropriate confirming documentation to confirm the amount of such payments or of Azerbaijan Republic personal income tax withheld from Azerbaijan physical person.

10. Social Insurance and Similar Payments

- 10.1. Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor shall not be liable to make contributions and similar payments (including but not limited to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) to the State Social Protection funds of the Azerbaijan Republic with respect to Foreign Employee, Azerbaijan physical person or Foreign physical person.
- 10.2. Any Foreign Employee and Foreign Physical Person shall not be liable to make contributions and similar payments (including but not limited to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) to the State Social Protection funds.

11. Other

- 11.1. The provisions of this Protocol shall be applied to the Operating Company in the same way as they are applied to the Contractor Party.
- 11.2. Contractor Party, its Affiliates, its Agents, Operating Company and Sub-contractor shall have no liability or responsibility for any taxes which their corresponding Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractor to comply with laws and regulations of the Azerbaijan Republic.
- 11.3. Head of the Main State Tax Inspectorate or his duly appointed deputy shall provide all explanations or interpretations with respect to the provisions set forth in this Protocol (including but not limited to the inquiries made by government officials or the authorized representatives

məhdudlaşmadan) nəzərdə tutulmuş müddəaların bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.

- 11.4. Sazişin əməkdaşların vergiyə cəlb edilməsinə aid olan müddəalarının səmərəli və təsirli tətbiqini təmin etmək üçün, bu Protokol üzrə hər bir tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddətdə hər hansı vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişiklikləri təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və mümkün qısa vaxt ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.
- 11.5. Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 26-cı maddəsinə əməl etmək şərtilə, sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Protokol 29 yanvar 1999-cu il tarixdə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və "Azərqızıl" Dövlət Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Podratçı-"R.V. Investment Group Services, LLC USA" şirkəti arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

of the Contractor Party or of Operating Company) in time and when necessary in written form.

- 11.4. Any Party to this Protocol may offer to other parties to make changes in this Protocol while the Agreement is in force with the purpose of effective and efficient application of the provisions of the Agreement concerning taxation of employees. The Parties shall conduct negotiations to make any such changes timely and in good faith.
- 11.5. This Protocol is executed in the Azerbaijan and English languages and, subject to Article 26 of the Agreement, both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into on this day of January 29, 1999 by and among the Commission comprised of representatives of the Ministry of Finance, Main State Tax Inspectorate, State Customs Committee and Azergyzl State Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor - R. V. Investment Group Services, LLC USA.


KOMİSSİYANIN ADINDAN VƏ ONUN TAPŞIRIĞI İLƏ

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

H. ƏSƏDOVUN şəxsində 

Vəzifəsi – Maliyyə nazirinin müavini – sədr

R. HACIYEVİN şəxsində

Vəzifəsi – Maliyyə Nazirliyinin gəlir vergisi nəzarəti üzrə Baş Dövlət İdarəsinin rəis müavini 

Azərbaycan Respublikası Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən

H. SULTANOVUN şəxsində 

Vəzifəsi – Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi rəisinin I müavini – sədr müavini

V. SƏFƏROVUN şəxsində 

Vəzifəsi – Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyinin Beynəlxalq vergi münasibətləri və xaricdən investisiyalı müəssisələrin vergiyə cəlb edilməsinə nəzarət idarəsinin rəisi

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Z. ZEYNALOVUN şəxsində 

Vəzifəsi – Dövlət Gömrük Komitəsinin maliyyə, tarif və valyuta nəzarət Baş İdarəsinin gömrük yığımı şöbəsinin rəisi

Azərbaycan Respublikası "Azərqızıl" Dövlət Şirkəti tərəfindən

V. İSMAYILOVUN şəxsində 

Vəzifəsi – "Azərqızıl" Dövlət Şirkətinin I Vitse-Prezidenti

R. KAZIMOVUN şəxsində 

Vəzifəsi – "Azərqızıl" Dövlət Şirkətinin Vitse-Prezidenti

Podratçı – "R.V. Investment Group Services LLC" şirkəti adından və onun məsuliyyəti ilə:

R. VAZİRİNİN şəxsində 

Vəzifəsi – Prezident

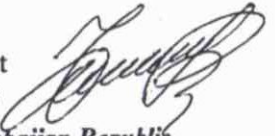
FOR AND ON BEHALF OF THE COMMISSION

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

By H. ASADOV 

Title – Deputy Finance Minister – Chairman

By R. HACIYEV

Title – Deputy Head of the Main State Department on Income Tax Control of the Ministry of Finance 

Representing the Main Tax Inspectorate of the Azerbaijan Republic

By H. SULTANOV 

Title – First Deputy Head of the Main State Tax Inspectorate – Deputy Chairman

By V. SAFAROV 

Title – Head of the Department of the International Taxation Relations and Control on Taxation of Foreign Invested Enterprises

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

By Z. ZEYNALOV 

Title – Head of the Main Department for Finance, Tariffs and Control on Currency and Collecting Custom Fees under the State Customs Committee

Representing the Azergyul State Company of the Azerbaijan Republic

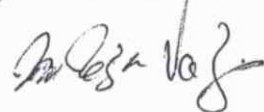
By V. ISMAILOV 

Title – Vice-President of the Azergyul State Company

By R. KAZIMOV 

Title – Vice-President of the Azergyul State Company

For and on behalf of the Contractor – R.V. Investment Group Services, LLC

By R. VAZIRI 

Title – President

hes mku

Əlavə 1

Appendix 1

TƏRİFLƏR

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin başqa tərifini yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənaları daşıyırlar:

"Ortaq şirkət"

- (a) hər hansı Tərəfə aid olanda:
- I. elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
 - II. Elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizdən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
 - III. Elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizdən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan hüquqi şəxs həm də həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizdən çoxunu təmin edən səhmlərin də bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir;
 - IV. "Azərqızıl"-a aid olanda - elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada onun iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək, onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir;
- (b) nəzarət səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səsvermə hüququ, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin icra, yaxud rəhbər orqanının hər hansı ümumi yığıncağında qərar qəbul etmək və ya qərar qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yaxud başqa yolla) imkanı verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik deməkdir.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" - "Azərqızıl"-ın, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"İş günü" - şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət

DEFINITIONS

In this Protocol words and expressions written in capital letters shall have the meanings given to them in the Agreement unless they are defined otherwise. The following words and expressions shall have the following meanings when used in this Protocol:

"Affiliate" means,

- (a) in relation to any party, either
- I. a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
 - II. a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such party; or
 - III. a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; and
 - IV. In relation to Azergyzil, any venture or enterprise in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action thereof.
- (b) control means the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorized to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body of the company.

"The legislation of the Azerbaijan Republic" means laws, rules, standards, directives, resolutions, protocols and other documents having the force of normative legal acts in the Azerbaijan Republic, including the joint development, exploration, and production sharing agreement and other contracts to which Azergyzil, any of its Affiliate or any Governmental body is a party and which is ratified by Milli Mejlis of the Azerbaijan Republic.

"Working Day" shall mean any weekday except Saturday, Sunday and the

bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir; bu Protokolun uyğun müddəaları üçün, "İş günü" o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar (Londonun "The Financial Times" qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla). Ən son halda, belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu-York şəhəri olur.

"Təqvim Rübü" - hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və oktyabrın 1-də başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim İli" - Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Saziş" - 20 avqust 1997-ci il tarixdə "Azərqızıl" ilə Podratçı arasında imzalanmış və 30 aprel 1998-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Gədəbəy, Qoşa, Ordubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə, Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli perspektiv qızıl filiz yataqlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Kontrakt sahəsi" - Sazişin qüvvədə olacağı müddət və onun mümkün uzadılmaları müddəti ərzində Sazişin məqsədləri üçün hər vaxt işlənilə bilən səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı dərinliklərdə Sazişin 1-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan sahə deməkdir.

"Podratçı" - R.V. Investment Group Services, LLC və onun hər hansı qanuni hüquq varisləri, yaxud mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir.

"Tərəflər" - "Azərqızıl" və R.V. Investment Group Services, LLC, onların hər hansı hüquqi varisləri və mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir.

"Tərəf" - ayrı-ayrılıqda bu Tərəflərdən hər hansı biri deməkdir.

"Gün" - hər təqvim günü 00:00:01 saniyədən başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

"Günlər" - bir Gündən artıq olan müddəti bildirir.

"Dollar" və ya \$ - ABŞ-ın pul vahidi deməkdir.

"Azərbaycan Subpodratçısı" - Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

days which are national holidays in the Azerbaijan Republic; for the purposes of the relevant provisions of this Protocol "Working Day" shall be deemed those days on which the banks in London, England are open to conduct business operations (excluding the days when the London Financial Times ceases to be published). Ultimately, such a relevant city shall be New York, the USA.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months beginning on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.

"Agreement" means the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas of Kedabek, Gosha, Ordubad Group (Piyazbashi, Agyurt, Shakardara, Kilyaki), Soutely, Kyzilbulag and Vejnaly deposits concluded by and between the Azergyzil State Company of the Azerbaijan Republic and R.V. Investment Group Services, LLC USA on August 20, 1997 which became effective on April 30, 1998 and also any extension, renewals and modification thereto.

"Contract Area" means the area from the surface to any and all depths accessible to digging technology as may be developed for the purposes of the Agreement at anytime during the term of this Contract as may be extended as described and delineated in Appendix I to the Agreement.

"Contractor" means R.V. Investment Group Services, LLC and any of its legal successors or assignees.

"Parties" means Azergyzil and R.V. Investment Group Services, LLC and any of their legal successors or assignees.

"Party" means any of these Parties severally.

"Day" means a period of twenty four (24) hours commencing at 00:00:01 second and coinciding a calendar day.

"Days" means a period more than one Day.

"Dollars" or \$ means the currency of the United States of America.

"Azerbaijan Sub-contractor" means a Sub-contractor which is a legal entity or organization duly incorporated, legally created or organized in the Azerbaijan Republic.

"İkifat vergi haqqında müqavilə" - gəlirlərə ikifat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan və tərəflərə tətbiq edilə bilən hər hansı beynəlxalq vergi müqaviləsi və ya konvensiya deməkdir.

"Fiziki şəxslər" – Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı ("Azərbaycan əməkdaşı") və vətəndaşlığı olmayan şəxslər də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı ("Xarici əməkdaş") deməkdir.

"Sərbəst Dönerli Valyuta" - dollar və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici Subpodratçı" - qeydiyyatdan keçmiş, Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qanuni surətdə yaradılmış yaxud təsis edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

"ÜDM deflyatorunun indeksi" - ABŞ Ticarət Nazirliyinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən Müasir təsərrüfat fəaliyyətinin icmalı (Survey of Current Business) adlı aylıq nəşrdə elan edilən indeks deməkdir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırıldıqda Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun Beynəlxalq maliyyə statistikasını (International Financial Statistics) nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

"Hökumət orqanı" və ya "Hökumət orqanları" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizam salmaq, vergi və ya rüsumlar qoymaq və yığmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişə bağlı Podratçının və "Azərqızılın" hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təqdir etmək və ya başqa cür təsir etmək səlahiyyətləri verilmiş hər hansı yerli hökumət və ya təmsilçisi orqanlar və agentliklər də daxil olmaqla, hər hansı siyasi və ya digər orqanı deməkdir, lakin kommersiya və ya digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan, heç bir hökumət funksiyası daşımayan bələdiyyə orqanları, digər orqanlar və dövlət müəssisələri, təşkilatları Hökumət orqanı məfhumuna daxil deyil.

"Mədən-filiz əməliyyatları" - Kontrakt sahəsinin hüdudlarında aşkara çıxarılan və işlənən mineral ehtiyatların kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, saxlanması, nəql edilməsi və emalı, habelə Əmtəlik məhsulun saxlanması, yüklənməsi, boşaldılması və marketinqi ilə bağlı hər hansı fəaliyyət deməkdir.

"Faiz" - Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləğ və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

"Double Tax Treaty" means any international treaty or convention with respect to Taxes which is in force in the Azerbaijan Republic and applicable to the parties for the avoidance of double taxation of income.

"Natural Person" means a citizen of the Azerbaijan Republic who is on permanent labor relations as an employee with the Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor ("Azerbaijan Employee") and a citizen of any country other than of the Azerbaijan Republic, including stateless citizens ("Foreign Employee").

"Foreign Exchange" means Dollars or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor that is an entity or organization which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic.

"GDP Deflator Index" means an index reported in the monthly publication Survey of Current Business issued by the Bureau of Economic Analysis of the US Department of Commerce. If this publication ceases to exist the Parties will use "International Financial Statistics" of the International Monetary Fund or other suitable publications as mutually agreed by the Parties.

"Government Authority" or "Government Authorities" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision thereof, including any local government or other representative, agency which has the authority to govern, legislate, regulate, levy and collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact any of Contractor and Azergyzil rights, obligations or activities under the Agreement, provided, however, that any state enterprise, as well as any municipal body which is engaged in the conduct of commercial or other business activities (and is not engaged in any act of governing) shall be excluded from such definitions.

"Mining Operations" means all operations relating to the exploration, appraisal, development, production, storage, transporting and processing of the mineral resources as discovered and developed within the Contract Area including storage, lifting, handling and marketing of Commercial Products.

"Interest" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and the sum computed for each completed day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four percent (4%) (or such LIBOR rate for the Calendar Quarter preceding the payment).

"LIBOR" - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcələrinin Təqvim kvartalı dövrü üçün götürülmüş orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "The Financial Times" qəzetində dərc edilir (əgər bu qəzetin nəşri dayandırılırsa, dərəcələrin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

"Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi" - Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş Vergi məsələlərini nizama salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Dövlət orqanı və yaxud Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyinin rəisi və ya onun lazımı qaydada təyin olunmuş müavini tərəfindən qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş Vergi məsələlərini nizama salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Manat" - Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

"Əməliyyat şirkəti" - Sazişin 7-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyət göstərmək üçün müəyyən müddətə yaratdığı şirkət deməkdir.

"Mədən-filiz yatağı" - Kontrakt sahəsi hüdudlarında müəyyən edilən hər bir əlahiddə mədən-filiz yatağı, konsessiya və ya mənafe deməkdir.

"Protokol" - bu Protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Filiz yatağı" - bir və ya bir neçə damarda, linzada, filiz cismində, yaxud horizontda yatmış hər hansı mənsəli və ya hər hansı növ metal yaxud qeyri-metal mineralların sənaye həcmələri deməkdir. Bu tərifdə sənaye həcmələri - nəzərdə tutulmuş hər hansı müddətdə mənfəətlə çıxarıla bilən mineralların miqdarı deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi" - Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş gömrük vergi məsələlərini nizama salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin rəisi və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş gömrük vergi məsələlərini nizama salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Gömrükxana rəisi" - idxal və ixrac əməliyyatlarını rəsmiləşdirən rəsmi şəxs deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti ilə müqavilə üzrə və ya onların adından Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən və ya xidmətlər göstərən hər hansı bir hüquqi şəxs deməkdir.

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar-Quarter of the Dollar London Interbank offer rate-quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

"Main State Tax Inspectorate" means a Government Authority which has the authority to govern, levy and collect Taxes stipulated in the legislation of the Azerbaijan Republic or such other Government Authority which has been authorized by Head of the Main Tax Inspectorate or his duly appointed deputy to govern, levy and collect Taxes stipulated in the legislation of the Azerbaijan Republic.

"Manat" means the currency of the Azerbaijan Republic.

"Operating Company" means a company formed for a certain period of time by Contractor to conduct Mining Operations in accordance with Article 7 of the Agreement.

"Mining Property" means each individual mining property, concession or interest as set out within the Contract Area.

"Protocol" means this instrument together with its Appendices including any written extension, renewals and replacement or modification hereto which may be mutually agreed by the Parties.

"Ore Deposit" means commercial quantities of metallic or non-metallic minerals of whatsoever nature or kind which are located in one or more veins, lenses, bodies or overlaying horizons. For the purposes of this definition, commercial quantities shall mean a quantity of minerals which can be produced at a profit at any given point in time.

"State Customs Committee" means the Head Government Authority which has the authority to govern, levy and collect import and export Taxes and fees stipulated in the legislation of the Azerbaijan Republic or such other Government Authority which has been authorized by Head of the State Customs Committee or his duly appointed deputy to govern, levy and collect import and export Taxes stipulated in the legislation of the Azerbaijan Republic.

"Head of Customs" means an official who is authorized to legalize import and export operations.

"Sub-contractor" means a legal entity contracted by or on behalf of a Contractor Party or Operating Company to supply goods, works or services related to the Mining Operations.

AS
maw

"Vergilər" – Podratçının və yaxud Əməliyyat şirkətinin hər hansı Hökumət orqanına ödədiyi və ya həmin orqanın qoyduğu bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər, haqlar deməkdir.

"Vergi Müfəttişliyi" – Azərbaycan Respublikası Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi və ya onun hüquqi varisləri və ya müvəkkilləri deməkdir.

"Vergi rezidenti" – Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması barədə Protokolda müəyyən edilmiş mənə kəsb edir.

"Taxes" means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable by Contractor or Operating Company to any Governmental Authority or imposed by such authorities.

"Tax Inspectorate" means the Main Tax Inspectorate of the Azerbaijan Republic or its legal successors or assignees.

"Tax Resident" shall have the same meaning as described in the Protocol concerning Taxation of Foreign Employees on Perspective Structures.

AS MB

Əlavə 2

Appendix 2

31 dekabr _____ il tarixdə başa çatmış Təqvim ilində
Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair
BƏYANNAMƏ

Azerbaijan Republic personal income Tax Return
of Foreign Employee for the Calendar Year ended in December 31, _____

1. Adı və soyadı: _____
2. Vətəndaşlığı: _____
3. Azərbaycan Respublikasında
Xarici əməkdaşın ünvanı: _____
4. Azərbaycan Respublikasında Vergi
Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____
5. Kompaniya: _____
6. İnzibati agentin adı və ünvanı: _____

1. Name and surname: _____
2. Citizenship: _____
3. The address of Foreign Employee
in the Azerbaijan Republic: _____
4. Identification number of the Taxpayer
in the Azerbaijan Republic: _____
5. Company: _____
6. Name and address of the Administrative Agent: _____

Təsviri	Vergi tutulmalı gəlir (ödəniş pul vahidi ilə)	Vergi tutulmalı gəlir (Dollar yaxud Manatla)
7. Maaş və əmək haqqı	_____	_____
8. Yaşayış üçün əlavə ödənişlər	_____	_____
9. Normadan artıq yol xərcləri	_____	_____
10. Təhsil xərcləri	_____	_____
11. Çıxılan güzəştlər	_____	_____
12. Vergiləri nəzərə alınmadan vergi tutulmalı gəlir (7+8+9+10-11 sətirlər)	_____	_____
13. Təqvim ilində vergiyə cəlb olunan bütün gəlir 12 sətir/(100 - gəlir vergisinin mövcud dərəcəsi)	_____	_____
14. Gəlir vergisi (sətir 13 x vergi dərəcəsi)	_____	_____
15. Təqvim ili ərzində ödənilmiş gəlir vergisi ödənişləri	_____	_____
16. Ödənilməli və ya geri qaytarılmalı məbləğ (sətir 14 - sətir 15)	_____	_____

Description	Taxable Income (currency unit of payment)	Taxable Income (in Dollars or Manats)
6. Salaries and wages	_____	_____
7. Additional allowances	_____	_____
8. Excess travelling expenditures	_____	_____
9. Tuition fees	_____	_____
10. Tax exempted payments	_____	_____
11. Taxable income regardless of taxes (7+8+9+10-11 lines)	_____	_____
12. Total income liable for taxation for the Calendar Year Line 12/(100-current rate of income tax)	_____	_____
13. Income tax (Line 13x tax rate)	_____	_____
14. Income tax payments made during the Calendar Year	_____	_____
15. Amounts to be paid or to be refunded (Line 14 - Line 15)	_____	_____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumat düzgündür.

I certify hereby the accuracy of the above-mentioned information.

(Xarici əməkdaşın imzası)

(tarix)

(Signature of Foreign Employee)

(date)

(vergi müfəttişinin imzası)

(tarix)

(Signature of the Tax Inspector)

(date)

HEL mrd

Əlavə 3

Appendix 3

31 dekabr _____ ildə başa çatmış Təqvim ili üçün
Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsi haqqında
QƏBZ

RECEIPT
for the Payment of Azerbaijan Republic Personal
Income Tax for the Calendar Year ended in December 31, _____

Xarici Əməkdaşın adı: _____

Azərbaycan Respublikasında
Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____

Vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış yeri: _____

Azərbaycan Respublikasındakı ünvanı: _____

İşverənin Azərbaycan
Respublikasında ünvanı: _____

Əgər varsa, İnzibati agentin adı: _____

İnzibati agentin Azərbaycan
Respublikasında ünvanı: _____

Təqvim ilində ödənilən Azərbaycan Respublikasının
şəxsi gəlir vergisinin məbləği (Dollar yaxud Manatla): _____

Bununla, Azərbaycan Respublikası Dövlət Vergi Müfəttişliyi adından təsdiq edirəm ki, yuxarıda göstərilən məlumatlar düzgündür.

(imza)

(tarix)

(vəzifəsi)

(Möhür)

Name and surname of Foreign Employee: _____

Identification number of the Taxpayer
in the Azerbaijan Republic: _____

Citizenship and permanent place of residence: _____

The address in the Azerbaijan Republic: _____

The address of Employer
in the Azerbaijan Republic: _____

The address of the Administrative Agent, if any: _____

The address of the Administrative Agent
in the Azerbaijan Republic: _____

Amounts of Azerbaijan Republic income tax
paid in the Calendar Year (in Dollars or Manats): _____

On behalf of the State Tax Inspectorate I certify hereby the accuracy of the
above-mentioned information.

(Signature)

(date)

(Title)

(Seal)

kes
mar

Əlavə 5

Appendix 5

**İnzibati agentin təyin olunması haqqında
BİLDİRİŞ**

(Podratçı, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və Xarici Subpodratçının adı)

(Azərbaycan Respublikasındakı Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi)

(Mədən-filiz əməliyyatlarının adı)

Bununla, yuxarıda göstərilən Mədən-filiz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında olan yuxarıda adı göstərilən tərəfin Xarici işçilərinin vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişləri, bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Dövlət Vergi Müfəttişliyinə təqdim etməsi məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilat (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati agentini təyin edilir:

(İnzibati agentin adı)

(İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi)

(İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı)

Adı göstərilən İnzibati agent, təyin edildiyi tarixdən başlayaraq, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşlarının Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə götürür. İnzibati agent birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşları adından Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə (götürür/götürmür) və bunun üçün məsuliyyət daşıyır.

Xarici əməkdaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən birbaşa yuxarıda adı çəkilən İnzibati agentə təqdim ediləcək.

Yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəf İnzibati agentini azad etdiyi və ya başqası ilə əvəz etdiyi tarixdən otuz (30) gün müddətində Dövlət Vergi Müfəttişliyinə, bu bildiriş formasının üzərində İnzibati agentin fəaliyyət müddətinin başa çatması qeyd edilməklə, məlumat verir. Yeni İnzibati agentin təyin olunması üçün yeni bildirişin təqdim edilməsi tələb olunur.

**NOTICE
on the Appointment of the Administrative Agent**

(Name of Contractor, its Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor)

(Identification number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic)

(Name of the Mining Operations)

Hereby, for the purpose of submission of payments, notices, reports, declarations and other documents related to tax liabilities of Foreign Employees of the afore-named party that are in the Azerbaijan Republic in connection with the above-mentioned Mining Operations, the organization (company, organization or physical person) named below is appointed the Administrative Agent of the afore-named party:

(Name of the Administrative Agent)

(Identification number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic)

(The address of the Administrative Agent in the Azerbaijan Republic)

Upon the date of appointment, the said Administrative Agent assumes the responsibility for submission of reports related to Azerbaijan Republic personal income tax of the Foreign Employees of the party named in the first line. The Administrative Agent (does/does not) assume the obligations and liabilities for making all payments of Azerbaijan Republic personal income tax on behalf and in the name of the Tax Resident Foreign Employees of the party named in the first line and is responsible for it.

The copies of all notices and other documents given to Foreign Employee shall be presented directly to the Administrative agent named above by the State Tax Inspectorate.

The party named in the first line above notifies the State Tax Inspectorate about the relief or substitution of the Administrative Agent by submitting a notice evidencing the termination of the activities of the Administrative Agent within thirty (30) days after such relief or substitution. A new notice is required for the appointment of a new Administrative Agent.

HS
marv

İnzibati agentin təyini birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi nümayəndəliyinin və ya İnzibati agentini təyin edən Xarici əməkdaşın vergi rezidenti statusunun olması demək deyil.

İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Bildirişin verilmə tarixi: _____

İnzibati agentin təsdiqi:

İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Təsdiq edilmə tarixi: _____

Dövlət Vergi müfəttişliyi

İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Vəzifəsi: _____

Tarix: _____

(Möhür)

The appointment of the Administrative Agent shall not create by itself the Representation Office of the party named in the first line above or the tax - resident status of the Foreign Employee appointing such an Administrative agent.)

Signature: _____

Name and Surname (in capital letters): _____

Delivery date of the Notice: _____

Approval of the Administrative Agent

Signature: _____

Name and Surname (in capital letters): _____

Date of Approval: _____

The State Tax Inspectorate

Signature: _____

Name and Surname (in capital letters): _____

Title: _____

Date: _____

(Seal)

HS
mbe

Əlavə 6

Appendix 6

Azərbaycan fiziki şəxslərinə Azərbaycan Respublikasında şəxsi gəlir vergisi tutulmalı olan ödənişlərin həyata keçirilməsi haqqında HESABAT

(Hesabat verən tərəfin adı - Podratçı, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti, Subpodratçı)

(Azərbaycan Respublikasındakı Vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi)

başla çatmış Təqvim rübü üçün

Bununla bildiririk ki, yuxarıda adı çəkilən hesabat verən tərəfin həmin tərəflə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibətləri olmayan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan ("Azərbaycan fiziki şəxsi") fiziki şəxslərə yazılı müqavilələrə və ya icarə sazişlərinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdiyi işlər, xidmətlər və ya icarələrlə bağlı yuxarıda göstərilən Təqvim rübü ərzində həyata keçirdiyi ödənişlərlə bağlı aşağıdakı (Qoşma I) məlumat təqdim edilir.

Bununla təsdiq edirəm ki, burada göstərilən məlumatlar düzgündür
İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə)

Vəzifəsi: _____

Verilmə tarixi: _____

Hesabatın alınma tarixi: _____

Dövlət Vergi müfəttişliyi:
İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə)

**Report
on the Payments Liable to Azerbaijan Republic Personal Income Tax from
Azerbaijan Physical Persons**

(Name of the party submitting the report – Contractor, Affiliate, Operating Company, Subcontractor)

(Identification number of the Taxpayer in the Azerbaijan Republic)

For the Calendar Quarter ended in _____

This is to advise you that hereby is submitted the following information related to the payments made by the above-named reporting party during the Calendar Quarter (Supplement 1) in connection with performed works, rendered services or leases in the Azerbaijan Republic in accordance with written contracts and lease agreements with physical persons that are citizens of the Azerbaijan Republic ("Azerbaijan Physical Person") and are not on labor relations with such party.

I certify hereby the accuracy of the above-mentioned information.
Signature: _____

Name and surname (in capital letters)

Title: _____

Date of delivery: _____

Date of receipt of the Report: _____

The State Tax Inspectorate
Signature: _____

Name and surname (in capital letters)

HS
mrv

